

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Бившата югославска република Македония за взаимно признаване, защита и контрол върху наименованията на вината

Член 1

Цели

1. Договарящите страни с настоящото се договарят, в съответствие с принципите на реципрочност и недопускане на дискриминация, да признават, защитават и контролират наименованията на вината с произход на тяхна територия при условията, установени с настоящото споразумение.
2. Договарящите страни предприемат всички общи и специални мерки, необходими за да се гарантира спазването на задълженията и постигането на целите, предвидени в настоящото споразумение.

Член 2

Обхват и приложно поле

Настоящото споразумение се прилага спрямо вината от Позиция № 2204 от Международната конвенция по Хармонизираната система за описание и кодиране на стоките („Хармонизирана система”), подписана на 14 юни 1983 г. в Брюксел.

Член 3

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение и с изключение на случаите, когато изрично е предвидено в него друго:

- а) „вино с произход от”, последвано от името на една от договарящите страни, означава вино, произведено на територията на съответната договаряща страна, само от грозде, събрано на територията на тази договаряща страна;
- б) „географско означение” означава всяко означение, включително „название на произход”, по смисъла на член 22, параграф 1 от Споразумението за търговските аспекти на правата върху интелектуалната собственост (наричано по-долу за краткост „Споразумение ТАПИС”), което е признато от законите или подзаконовата нормативна уредба на една договаряща страна с цел описание или представяне на вино с произход на територията на тази договаряща страна;

в) „традиционно отбелязване” означава традиционно използвано наименование, в съответствие с приложението, което се позовава по-конкретно на метода на производство или на качеството, цвета или вида на виното, което достатъчно го ограничава и/или има утвърдена репутация и е признато от законите или подзаконовата нормативна уредба на една договаряща страна с цел описание и представяне на въпросното вино с произход на територията на тази договаряща страна;

г) „защитено наименование” означава географско означение или традиционно отбелязване, съгласно определенията, съдържащи се съответно в параграфи б) и в), защитено по силата на настоящото споразумение;

д) „омоним” означава същото защитено наименование или до такава степен сходно защитено наименование, че има вероятност то да породи объркване или да обозначава различни места на произход или различни вина с произход от съответните територии на договарящите страни;

е) „описание” означава думите, използвани, за да се опише едно вино върху етикета или в документите, придружаващи виното по време на транспортирането му, в търговските документи, а именно фактурите и товарителниците, а също и в рекламата;

ж) „етикетиране” означава съвкупността от описания и други отбелязвания, знаци, рисунки или търговски марки, с които се идентифицира виното и които присъстват върху съда, включително върху затварящия механизъм или, или върху етикета, който е закрепен за него и върху обвивката на гърлото на бутилките;

з) „представяне” означава думите или знаците, използвани върху съдовете и затварящите механизми, етикетите и опаковката;

и) „опаковка” означава защитните обвивки, като например хартия, всякакъв вид сламени обвивки, кашони и касетки, използвани за транспортирането на един или няколко съда и/или за тяхното представяне с цел продажба на крайния потребител;

й) „търговска марка” означава:

- търговска марка, депозирана в съответствие със законодателството на една договаряща страна,
- търговска марка по смисъла на общото право, която е призната по силата на закона на една договаряща страна, и
- добре известна търговска марка, на която се позовава член 6а от Парижката конвенция за защита на индустриалната собственост (1967 г.).

ДЯЛ I

РЕЦИПРОЧНА ЗАЩИТА НА НАИМЕНОВАНИЯТА НА ВИНАТА

Член 4

Принципи

1. Без да се накърняват разпоредбите на членове 22 и 23 от Споразумението ТАПИС, съдържащи се в приложение 1В към Споразумението за създаване на Световната търговска организация, договарящите страни предприемат всички необходими мерки, в съответствие със споменатото по-горе приложение, за да осигурят реципрочна защита на наименованията, предвидени в член 5, които се използват за описание и представяне на вината с произход от територията на договарящите страни. За тази цел, всяка договаряща страна предоставя на заинтересованите страни подходящите юридически средства за осигуряване на ефективна защита и предотвратяване използването на географски означения и традиционни отбелязвания за идентифициране на вина, които не са обхванати от въпросните означения или описания.

2. В Бившата югославска република Македония защитените наименования на Общността:

а) са запазени изключително за вината с произход от Общността, за които те се прилагат, и

б) могат да се използват единствено при условията, предвидени в законодателството и нормативната уредба на Общността.

3. В Общността, защитените наименования на Бившата югославска република Македония:

а) са запазени изключително за вината с произход от Бившата югославска република Македония, за които те се прилагат, и

б) могат да се използват единствено при условията, предвидени в законодателството и нормативната уредба на Бившата югославска република Македония.

4. Предвидената в настоящото споразумение защита забранява по-специално всякакво използване на защитените наименования за вина, които не са с произход от посочената географска област или от мястото, където традиционно се използва въпросното отбелязване, и се прилага дори когато:

- е посочен истинският произход на виното,

- в превода е използвано въпросното географско означение,

- наименованието е придружавано от такива термини, като „вид”, „тип”, „стил”, „имитация”, „метод” или други подобни термини.

5. В случай на омонимни географски означения:

а) когато подобни означения, защитени по силата на настоящото споразумение, са омоними, защита се предоставя на всяко означение, при условие че то има традиционна и постоянна употреба и че потребителят не се въвежда в заблуждение по отношение на истинския произход на виното;

б) когато подобни означения, защитени по силата на настоящото споразумение, са омоними с названието на географска област извън територията на договарящите

страни, това название може да се използва за описание и представяне на вино, произведено в географската област, за която се отнася това название, при условие че това название има традиционна и постоянна употреба, че използването му за тази цел е регламентирано в страната на произход и че потребителят не е въведен в заблуждение да вярва, че виното е с произход от територията на съответната договаряща страна.

6. В случай на омонимия на традиционните отбелязвания:

а) когато подобни защитени по силата на настоящото споразумение отбелязвания са омонимни, защита се предоставя на всяко отбелязване, при условие че то има традиционна и постоянна употреба и че потребителят не се въвежда в заблуждение по отношение на истинския произход на виното;

б) когато защитени по силата на настоящото споразумение отбелязвания са омонимни с наименованието, използвано за вино, което не е с произход от територията на договарящите страни, това наименование може да се използва за описание и представяне на вино, при условие че това наименование има традиционна и постоянна употреба, че използването му за тази цел е регламентирано в страната по произход и че потребителят не е въведен в заблуждение да вярва, че виното е с произход от територията на съответната договаряща страна.

7. Комитетът за стабилизиране и асоцииране може да определи под формата на решение практическите условия за използване, които ще дадат възможност да се прави разграничение между омонимните означения или отбелязвания, на които се позовават параграфи 5 и 6, като едновременно с това се отчита необходимостта да се осигури справедлив подход към съответните производители и да не се допусне въвеждане на потребителите в заблуждение.

8. Разпоредбите на настоящото споразумение по никакъв начин не накърняват правото на всеки да използва с търговска цел собственото си име или името на своя предшественик, при условие че това име не се използва по начин, въвеждащ потребителя в заблуждение.

9. Някоя разпоредба на настоящото споразумение не задължава дадена договаряща страна да защити географско означение или традиционно отбелязване на другата договаряща страна, което не е или престава да бъде защитено в страната си по произход или е излязло от употреба там.

10. Договарящите страни се отказват от правото си да се позоват на член 24, параграфи 4 до 7 от Споразумението ТАПИС за да откажат да предоставят защита на наименование на другата страна за продукти, обхванати от настоящото споразумение.

Член 5

Защитени наименования

Що се отнася до виното с произход от Общността и от Бившата югославска република Македония, наименованията, определени в списъците, съставени в съответствие с член 14, параграф 2, буква а), са защитени.

Член 6

Търговски марки

1. Регистрацията на търговска марка на вино, която съдържа или се състои от защитено наименование по силата на настоящото споразумение, се отказва или, по искане на засегнатата страна, се анулира, ако:

- въпросното вино не произхожда от мястото, което посочва географското означение или, в зависимост от конкретния случай,

- въпросното вино не е такова, за което е запазено традиционното отбелязване.

2. Независимо от това, търговска марка, добросъвестно регистрирана не по-късно от 31 декември 1995 г., може да се използва до 31 декември 2005 г., при условие че действително е била в непрекъсната употреба от момента на регистрирането си.

Член 7

Износ

Договарящите страни предприемат всички необходими мерки, за да се гарантират, че в случай на износ или пускане в търговска продажба на вина с произход от договарящите страни извън техните територии, защитените наименования на една договаряща страна, предвидени в член 5, не се използват, за да се опише или представи вино с произход от другата договаряща страна.

Член 8

Разширяване на защитата

Доколкото законодателството на всяка от договарящите страни позволява това, предоставената с настоящото споразумение защита се разпростира спрямо физическите и юридическите лица, а също и спрямо федерациите, асоциациите и организациите на производители, търговци или потребители, чието седалище е установено на територията на другата договаряща страна.

Член 9

Прилагане

1. Ако посоченият в съответствие с член 11 компетентен орган установи, че описанието или представянето на дадено вино, по-специално върху етикета или в официалните или търговски документи или в рекламата, са в нарушение на настоящото споразумение, договарящите страни предприемат необходимите административни мерки и/или

образуват съответното съдебно производство за борба с всякаква нелоялна конкуренция или за предотвратяване по всякакъв друг начин на евентуална злоупотреба при използването на защитеното наименование.

2. Предвидените в параграф 1 мерки и съдебни производства се предприемат, поспециално, в следните случаи:

а) когато преводът на описанията, предвидени в законодателството на Общността или на Бившата югославска република Македония, на езика или езиците на другата договаряща страна, съдържа дума, която е в състояние да въведе в заблуждение относно произхода, свойствата или качеството на описаното или представено по този начин вино;

б) когато описания, търговски марки, наименования, надписи или рисунки, които пряко или непряко предоставят невярна или въвеждаща в заблуждение информация относно източника, произхода, свойствата, сорта на гроздето или съществените качества на виното, се появяват върху съдовете или опаковката на дадено вино, чието наименование е защитено по силата на настоящото споразумение, или в реклама или официални или търговски документи, които се отнасят до него;

в) когато съдовете, използвани за опаковане, въвеждат в заблуждение по отношение на произхода на виното.

3. Разпоредбите на параграфи 1 и 2 се прилагат без да накърняват възможността за лицата и организациите по член 8 да предприемат подходящи мерки на територията на договарящите страни, включително сезиране на съда.

Член 10

Друго вътрешно законодателство и международни споразумения

Освен ако не бъде договорено друго от договарящите страни, настоящото споразумение се прилага, без това да изключва на всякаква по-широка защита, която страните предоставят или ще предоставят в бъдеще на наименованията, защитени с настоящото споразумение, по силата на вътрешното законодателство на договарящите страни или по силата на други международни споразумения.

ДЯЛ II

КОНТРОЛ И ВЗАИМОПОМОЩ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ

Член 11

Прилагащи органи

1. Всяка договаряща страна посочва органи, които да отговарят за прилагането на настоящото споразумение. Когато една договаряща страна посочи повече от един компетентен орган, тя осигурява координацията на дейността на тези органи. За тази цел се посочва един единствен орган.

2. Договарящите страни взаимно си съобщават, не по-късно от два месеца след влизането в сила на настоящото споразумение, имената и адресите на тези органи. Тези органи са в тясно и пряко сътрудничество помежду си.

Член 12

Нарушения

1. Ако един от органите по член 11 има основания да подозира, че:

а) дадено вино, което е или е било обект на търговски обмен между Бившата югославска република Македония и Общността, не отговаря на изискванията на настоящото споразумение или на разпоредбите на законите или подзаконовата нормативна уредба на договарящите страни, и

б) че това неспазване представлява специален интерес за другата договаряща страна и би могло да послужи за основание за прилагането на административни мерки и/или за образуването на съдебно производство, той незабавно уведомява за това Комисията и компетентния орган или органи на другата страна.

2. Информацията, която следва да се предостави в съответствие с параграф 1, се придружава от официални, търговски или други подходящи документи, уточняващи административните мерки или съдебните производства, които евентуално могат да бъдат предприети. Тази информация включва по-специално следните сведения за въпросното вино:

а) производител и лице, което има право да се разпорежда с това вино;

б) състав и органолептични характеристики на това вино;

в) описание и представяне на това вино;

г) характер на допуснатото нарушение на правилата за производство и търговско предлагане.

ДЯЛ III

УПРАВЛЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Член 13

Работна група

1. Създава се работна група под шапката на специален Комитет по въпросите на земеделието, който следва да се учреди в съответствие с член 113 от Споразумението за стабилизиране и асоцииране.

2. Работната група следи за правилното прилагане на настоящото споразумение и разглежда всички въпроси, които могат да възникнат в хода на прилагането му. По-специално, работната група може да формулира препоръки с оглед постигане на целите на настоящото споразумение.

Член 14

Задачи на договорящите страни

1. Договорящите страни поддържат пряко или чрез работната група, предвидена в член 13, връзка помежду си по всички въпроси, свързани с изпълнението и функционирането на настоящото споразумение.

2. По-специално, договорящите страни:

а) изготвят и изменят по решение на Комитета по стабилизиране и асоцииране списъците по член 5 и протокола към настоящото споразумение, с оглед отчитане на внесените изменения в законите и подзаконовата нормативна уредба на договорящите страни;

б) взаимно се уведомяват за намеренията си да приемат нова нормативна уредба или да изменят съществуващата нормативна уредба по въпроси от обществен интерес, като например здравеопазването или защитата на потребителите, които имат косвена връзка с пазара на виното;

в) се нотифицират взаимно за съдебни решения по прилагането на настоящото Споразумение и взаимно се информират за предприетите мерки въз основа на тези решения.

3. В рамките на настоящото споразумение, всяка от договорящите страни може да представи предложения за разширяване на обхвата на сътрудничеството им в областта на пазара на виното, като отчита натрупания опит по прилагането му.

4. Решенията, взети по смисъла на параграф 2, буква а), имат задължителна сила за страните, които са длъжни да предприемат необходимите мерки за изпълнението на взетите решения.

ДЯЛ IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 15

Транзит – малки количества

Настоящото споразумение не се прилага за вината, които:

- а) транзитно преминават през територията на една от договарящите страни, или
- б) произхождат от територията на една от договарящите страни и се разменят между тези договарящи страни в малки количества, по реда и условията, предвидени в протокола.

Член 16

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, спрямо териториите, където Договорът за създаване на Европейската общност се прилага и при условията, предвидени в този Договор, а от друга страна, спрямо територията на Бившата югославска република Македония.

Член 17

Неизпълнение

1. Договарящите страни провеждат взаимни консултации, когато едната от тях счита, че другата не е изпълнила свое задължение, произтичащо от настоящото споразумение.
2. Договарящата страна, която отправя искане за провеждане на консултации, съобщава на другата страна всичката информация, необходима за задълбочено проучване на разглеждания случай.
3. Когато всяко закъснение може да застраши човешкото здраве или да намали ефективността на мерките за борба с финансовите измами, могат да се предприемат подходящи временни охранителни мерки без предварителни консултации, при условие че бъдат започнати консултации непосредствено след предприемането на тези мерки.
4. Ако, в края на консултациите, предвидени в параграфи 1 и 3, договарящите страни не постигнат споразумение, страната, която е поискала консултациите или е постановила мерките по параграф 3, може да предприеме подходящи охранителни мерки по начин, който позволява правилно да се приложи настоящото споразумение.

Член 18

Предлагане на пазара на предварително съществуващите количества

1. Вина, които към момента на влизане в сила на настоящото споразумение са били произведени, приготвени, описани и представени в съответствие с националните закони

и подзаконови нормативни актове на страните, но са забранени от настоящото споразумение, могат да бъдат пуснати в продажба до изчерпване на наличните количества.

2. С изключение на случаите, когато договарящите страни са приели разпоредби с противоположен смисъл, вината, които са били произведени, приготвени, описани и представени в съответствие с настоящото споразумение, но чието производство, приготвяне, описание и представяне престават да съответстват на Споразумението след промяна в последното, могат да продължат да бъдат предлагани на пазара до изчерпване на наличните количества.

Протокол към Споразумението между Европейската общност и Бившата югославска република Македония за взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на вината

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ СЕ ДОГОВАРЯТ ЗА СЛЕДНОТО:

Съгласно член 15, буква б) от Споразумението, за малки се считат следните количества вино:

1. количествата, представени в съдове с вместимост не повече от 5 литра, снабдени с етикети и затварящи механизми за еднократна употреба, когато общото превозено количество, дори ако е съставено от няколко отделни партиди, не превишава 50 литра;
2. а) количествата, съдържащи се в личния багаж на пътниците в количества, непревишаващи 30 литра;
- б) количествата, непревишаващи 30 литра, изпратени като отделни пратки от едно частно лице на друго;
- в) количествата, представляващи част от личните вещи на частни лица, които сменят местоживеенето си;
- г) количествата, внесени за целите на научен или технически експеримент, до максимален размер от 1 хектолитър;
- д) количествата, освободени от митническо облагане, внесени за нуждите на дипломатически, консулски или други подобни служби;
- е) количествата, които се държат на борда на международни транспортни средства в качеството на провизии.

Случаят на освобождаване, предвиден в точка 1 не може да се съчетава с един или няколко от случаите на освобождаване по точка 2.